

# مغامرات عادل وحياة

# Adel and Hayat Adventures



تأليف: آلاء سليمان  
رسومات: ندى خطاب

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

مسموع  
الكتب المرئية والصوتية

mosmon3  
Voice of Knowledge

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

## المقدمة

في مبادرة رائدة في المسؤولية المجتمعية تمت الشراكة بين شركة مسموع للمعرفة الصوتية والشبكة العربية للتربية المدنية (أنهر) ضمن برنامج "ألعاب من أجل حقوق الإنسان"، حيث قامت مسموع بإعداد وإنتاج سلسلة قصص صوتية بعنوان "مغامرات عادل وحياة" والتي تتكون من سبعة قصص صوتية باللغتين العربية والانجليزية موجهة للأطفال من ٦ سنوات – ١٢ سنة، تركز في مجملها على ٧ قيم أساسية إيجابية يروج لها برنامج "ألعاب من أجل حقوق الإنسان" ويعمل على تعزيزها عند الأطفال وهي : التعاون، الاحترام، العدالة، الإشراف، احترام التنوع، المسؤولية، القبول.

هذا وقد تم تطوير هذه المبادرة بالتعاون مع شبكة الشرق الاوسط للابتكار في التعليم والتعلم (شبكة مينت) ضمن مجموعة عمل "أدوات لتعزيز حقوق الطفل".

تساعد القصص المسموعة المعلمين والعاملين مع الأطفال على تعزيز قيم حقوق الإنسان لدى الأطفال، و تساهم في تنمية مهارة الاستماع لديهم، ومن المهم تنفيذ الألعاب التي تعزز هذه القيم بشكل منتظم من أجل المحافظة على عملية التعلم الخاصة بالأطفال وتعزيزها، واستخدام سلسلة القصص التي تدعم هذه العملية.

من الجدير بالذكر أن برنامج "ألعاب من أجل حقوق الإنسان" يستخدم أساساً كوسيلة لتطوير استراتيجيات مستدامة للنهوض بحقوق الإنسان وعدم التمييز والتعدّد الثقافي وحقوق الإنسان والحل السلمي للنزاعات في البرامج التعليمية للأطفال من سن ٦ – ١٢ سنة وينفذ في كل من لبنان والأردن بدعم من الصندوق العربي لحقوق الإنسان.

يستند المنهج التعليمي ل "ألعاب من أجل حقوق الإنسان" على حقيبة أدوات تحتوي ألعاباً تعليمية للأطفال للمساعدة على إدماج الأطفال بشكل فعال في عملية التعلم، وإتاحة الفرصة لهم لاكتشاف أهمية حقوق الإنسان بأنفسهم، ووضع استراتيجيات ممارسة قيم التعاون واحترام التنوع والعدالة والإشراف والاحترام والمسؤولية والقبول موضع التطبيق في حياتهم العملية وادماج هذه القيم في مواقفهم وسلوكهم.

هذا وقد طورت حقيبة أدوات "ألعاب من أجل حقوق الإنسان" من قبل المركز الدولي لتعليم حقوق الانسان – اكويتاس (كندا) – الشريك الاستراتيجي لأنهر.

## Introduction

The Play It Fair program has brought together Masmoo3 for audio Knowledge and the Arab Network for Civic Education- ANHRE in a pioneering and creative initiative that transformed seven human rights values into audio stories. These stories Adel and Hayat Adventures are an integral part of the Play it Fair (PIF) program and are now available in both English and Arabic. The stories cover seven human rights values: Respect, Responsibility, Acceptance, Respect for diversity, Inclusion, Fairness, and Cooperation.

This initiative had been enhanced through the cooperation with Middle East Network on innovative teaching and Learning (MENIT) within "Tools to promote Children's Rights" working group.

The produced series of audio stories for children 6 to 12 years promote and encourage the human rights values of the Play it Fair program. They also support teachers and professionals working with children to develop their listening skills.

It is important to keep the regular implementation of the educational activities of (PIF) program to promote human right values and maintain the sustainability of the learning process for children, beside the usage of the audio stories that will support the process.

It is worth mentioning that (PIF) program is primarily used to develop sustainable strategies to promote understanding of human rights, non-discrimination, multiculturalism, and peaceful conflict resolution in education programs for children aged from 6 to 12 years.

The educational approach of (PIF) is based on a Toolkit that comprises of educational activities for children to develop knowledge and skills, as well as attitudes and behaviors. Furthermore, the Toolkit enables children to integrate the universal human rights values of respect, respect for diversity, inclusion, cooperation, fairness, responsibility, and acceptance into their daily lives.

شركة مسموع للمعرفة الصوتية هي أول شركة ربحية في الوطن العربي متخصصة في إنتاج الكتب الصوتية الرقمية العربية ونشرها إذ تهدف مسموع لتقديم كتبها الصوتية الرقمية على الإنترنت والجوال كطريقة أسرع من أجل الوصول إليها بسهولة ويسر.

وقد أولت مسموع عنايتها بالأطفال وكتبهم من خلال تخصيص جزء كبير من انتاجها الصوتي للأطفال والذي اهتمت وراعت أن يحتوي المعلومة المفيدة والفكرة القيمة والأخلاق الراقية بأسلوب وإخراج مميز وشيق يُمتع الأطفال ويفيدهم بذات الوقت.

الشبكة العربية للتربية المدنية – أنهر : أنشأت كمنظمة غير حكومية مستقلة إقليمية غير ربحية تمثل المؤسسات والمنظمات والمعاهد الأكاديمية الناشطة التي تعمل في مجال التربية على حقوق الإنسان والمواطنة في المنطقة العربية. تهدف الشبكة من خلال أنشطتها إلى توحيد الجهود والتنسيق مع منظمات المجتمع المدني المختلفة في التربية على حقوق الإنسان والمواطنة من أجل التأثير على السياسات والتشريعات التي تضمن تطبيق قيم وثقافة حقوق الإنسان والمواطنة والنهوض بها نحو مجتمع تسوده العدالة الاجتماعية، كما تهدف أيضاً إلى تعزيز بناء قدرات أعضائها للعمل بفعالية أكبر في هذا المجال.

(PIF) Toolkit was developed by the Strategic partner of ANHRE; The International Center for Human Rights Education- Equitas (Canada).

Masmoo3 for Audio Knowledge is the first profit- specialized Digital Audio Books Production and Publishing house in the Arab world. It aims to offer Arabic speakers easy access to the Digital Audio Library for Arabic Books.Masmoo3 is very devoted for children, thus it allocates the large portion of its audio production for children in which Masmoo3 took into account the necessity to present useful information, valuable notions, and great morals in an interesting and exciting technique, which entertain children and benefit them at the same time.

The Arab Network for Civic Education (ANHRE) had been established as an independent regional network that represents active institutions/organizations and academic institutes work in the field of Human Rights and Citizenship education in the Arab region. It aims through its activities to unify efforts and coordinate with different civil society organizations in Human Rights and Citizenship Education to influence policies, procedures, formal and non-formal regulations. This would ensure the adoption of the legislations that respect Human Rights and dignity. It aims, as well, to enhance the capacity building of its members to work more effectively in this field.

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

**menit**

**equitas**

الصندوق العربي لحقوق الإنسان  
ARAB HUMAN RIGHTS FUND  
FONDS ARABE POUR LES DROITS HUMAINS

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

**menit**

**equitas**

الصندوق العربي لحقوق الإنسان  
ARAB HUMAN RIGHTS FUND  
FONDS ARABE POUR LES DROITS HUMAINS

المملكة الأردنية الهاشمية  
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
(٢٠١٤/١٠/٤٩٩١)  
يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفة ولا يعبر  
هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

The Hashemite Kingdom of Jordan  
The Deposit Number at National Library  
(5263/11/2014)  
يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفة ولا يعبر  
هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.



مغامرات عادل وحياء  
التعاون

# لحن التعاون

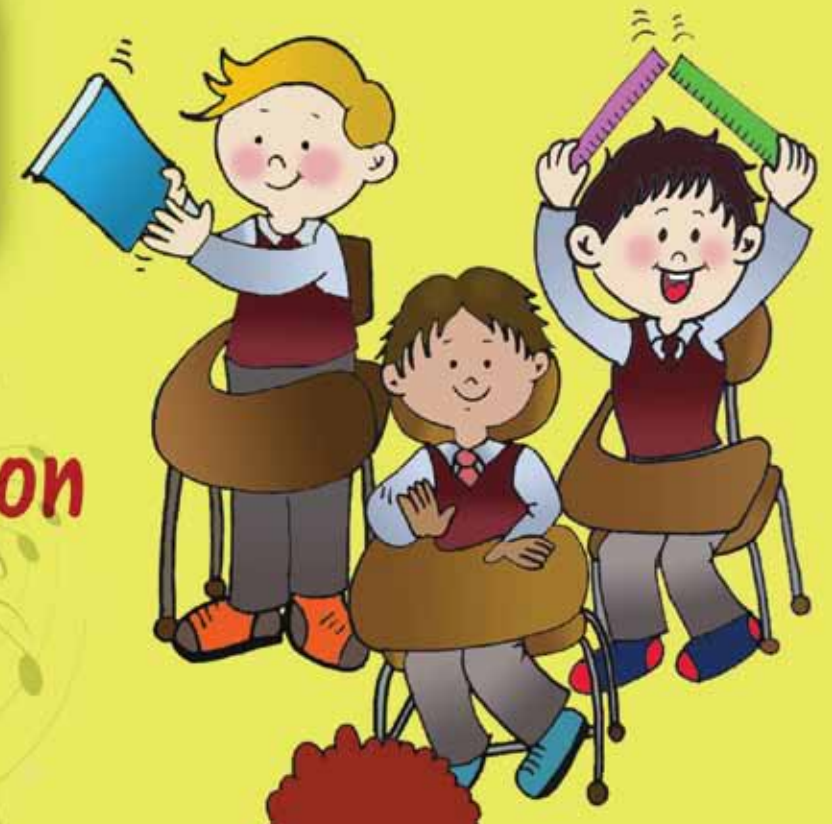


الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education



الكتب العربية الصوتية

Adel and Hayat  
Adventures  
Cooperation



# Cooperation Melody



Voice of Knowledge



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب

## Cooperation Melody (Cooperation)

Adel is in the third grade. One day, he was sitting quietly with his friends in the classroom, when the bell rang signaling the end of the second lesson. When the teacher left the class, the students started joking around and talking. They started tapping on their desks and on the floor, making a lot of noise. Meanwhile, Adel was sitting quietly, and thinking to himself, then he started tapping on the chair with his hands, it sounded like a musical tune.

All the students became quiet and listened to Adel's Melody. His friend, Zaid, stood up and started tapping on the table with his pencil, in harmony with Adel's melody. All the students laughed and each one of them started adding a new tune; Waleed was tapping with his book, Mohammed was clapping with his hands, Abdulla on the ground with his feet, and Tamer on the metal part of the window with his ruler. The mix of different and unique tunes added by all the students made for a fantastic melody.

In the meantime, the teacher was making his rounds and heard an extraordinary sound coming from the third grade classroom. He walked towards the classroom, and opened the door suddenly to the surprise of the students. it was the teacher who was surprised. The teacher found them all in their places and the classroom was clean and tidy. He was amazed by the scene; he expected to see a mess. The teacher asked: "who was making the music?" Adel answered "all of us, sir". The teacher was even more surprised, and then asked "how could you do that without making a mess in the classroom?" Adel answered "we all worked together, and each one of us had his own role and his own instrument to play". He laughed and continued "some of us tapped with the hands, and others with their pencils, books, rulers and so on, until we came up with this melody. Do you like it, Sir?" he asked. The teacher smiled and said: "yes it is incredible, would you consider participating in the school's music competition for this year? I will help you learning new melody."

The students like the idea and jumped with joy as they all agreed to perform.

## لحنُ التعاون (التعاون)

كانَ صديقُنَا عادلٌ يجلسُ بهدوءٍ معَ أصدقائِهِ في الصفِّ الثالثِ في مدرستهم، إلى أن رنَّ الجرسُ معلناً انتهاءَ الحصّةِ الثانيةِ. خرجَ المعلمُ منَ الصفِّ وبدأ الطلابُ يتحدثونَ ويتمازحونَ معَ بعضهم بعضاً، ويضربون على مقاعدهم وعلى أرضية الصف حتى بدى الصوت مزعجاً، لكنَّ عادل لم يتحرك من مكانِهِ، فقد كان يفكر بصمت، ثمَّ أخذ يضربُ بيدهِ على كرسيِّهِ فبدا وكأنهُ إيقاعٌ موسيقي.

سكت الطلابُ جميعاً منصتين لإيقاعِ عادل، فنهضَ صديقُهُ كريم ووقفَ أمامَ الطاولةِ وأخذ يضربُ بقلمِ الرصاصِ عليها بإيقاعٍ متجانسٍ معَ إيقاعِ عادل.

ضحك الطلابُ ثمَّ أخذ كلُّ منهم يضيفُ إيقاعاً جديداً على عزفِ عادل، فهذا وليد يضربُ بكتابه وذاك محمد يصفقُ بيديه .. وكذلك عبدالله يضربُ بقدميه، وتامر يضربُ بالمسطرة على حافةِ النافذةِ الحديديةِ، ويالها من معزوفةٍ رائعةٍ كلُّ يضيفُ إيقاعاً جديداً مختلفاً عن الآخر.

في تلك الأثناء كانَ معلمُ الموسيقى يتجولُ بينَ الصفوفِ فسمعَ إيقاعاً غريباً يصدر من الصف الثالث. مشى باتجاهِ الصوتِ، وفتحَ البابَ بسرعةٍ ليفاجأهم فوجدَ الطلابَ كلَّ في مكانِهِ والصفُّ مرتبٌ ونظيفٌ، استغربَ الأمرُ فقد توقع أن يرى المقاعد متناثرة وطلاب الصف فوقها، فسألَ متعجباً: من الذي كان يعزف؟

أجابه عادل: كلنا يا أستاذ!

بدا التعجب أكثر على وجه المعلم وقال: ولكن .. كيف استطعتم أن تقوموا بمثل ذلك دون أن تثيروا الفوضى في الصف.

أجاب عادل: تعاوننا معاً، فكان لكل واحدٍ منا دورٌ وآلةٌ يعزفُ عليها، ثم ضحك عادل وتابع كلامه: فالبعض عزف بيده والبعض بقلمه أو كتابه أو مسطرتة وهكذا حتى أصبح اللحن الذي سمعته. هل أعجبك إيقاعنا يا أستاذ؟

ابتسم المعلم وقال: نعم إنه مثير وجميل، ما رأيكم أن تشاركوا بمسابقة الموسيقى لهذا العام وأنا سأساعدكم وأدربكم على لحن مميز؟ وافق الجميع وقفزوا فرحاً.

# درس قاس

مغامرات عادل وحياء  
الاحترام

Adel and Hayat  
Adventures

Respect



## Harsh Lesson



تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education



الكتب العربية الصوتية



Voice of Knowledge



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

## A Harsh Lesson (Respect)

Hayat is a pretty little girl. When she finished her homework, she told her mom she was going out to play with her friends in the neighborhood. Hayat was happily playing with her friends until a little girl named Rana appeared. Rana had a pronunciation problem; she didn't pronounce the letter 'R'. Rana was on her way to the candy shop, and when Hayat saw her, she stopped playing and started to make fun of Rana. She said, "I am yana (Rana), I want snickeyis (Snickers)". All the other girls laughed at Hayat's imitation of little Rana. Rana felt terrible. And started to cry as she ran back home.

The Next day, Rana was sitting on the balcony looking at people passing by, and Hayat and her friends were walking back from school. When Hayat saw little Rana on the balcony she said to her in a mocking way, "Hello yana (Rana)", and all her friends laughed. Poor Rana started to cry again and went back inside her house. As Hayat was looking up and making fun of Rana, she tripped and fell and broke her two front teeth. A few days later, her friends came to visit her. When they came into the house they said: "Al Salam Alaykom", and Hayat replied: "Alaykom Al Thalam". All the girls started laughing. And Hayat looked really sad and her friends tried to hide their smiles.

Then, Hayat said: "yetherday I made fun of Rana, and now I am being punished. I know now how Rana mutht feel, and how terrible it is to make fun of thomeone ". After that, all the girls also felt embarrassed, and they decided to apologize to Rana.

From that day on, the girls played with Rana, and stopped making fun of her and others. Hayat later got her teeth fixed; and was able to pronounce words correctly again. She had learned a harsh lesson. And she realized how badly Rana had felt when she and the other girls made fun of her; Hayat promised herself that she would never hurt anyone again.

## درس قاس (الاحترام)

بعدها أنهت صديقتنا "حياة" واجباتها المدرسية، استأذنت أمها لتذهب للعب مع صديقاتِ الحي، في باحةِ المنزل، ثم خرجت "حياة" سعيدة فرحة وبدأت باللعب والمرح مع صديقاتها، إلى أن مرت الطفلة الصغيرة "رنا" في طريقها إلى دكان البقالة لتشتري الحلوى، فلمحتها "حياة" فتوقفت عن اللعب وأخذت تقلدها فتقول: أنا غنا! أغيد حبة سنكغز! فرنا الصغيرة لا تتقن نطق حرف "الراء".

ضحكت كل البنات بصوتٍ عالٍ و"حياة" مستمرة بتقليد الصغيرة رنا: أنا غنا! أنا غنا! أنا غنا! حزنت رنا كثيراً وبدأت بالبكاء وعادت مسرعة إلى البيت.

وفي اليوم التالي وبينما كانت "حياة" وصديقاتها عائدات من المدرسة رأين "رنا" على شرفة منزلها تراقب المارة، فصارت "حياة" تنتظر إليها وتقول: مغضباً يا غنا! وصديقاتها يضحكن. وصارت رنا تبكي ودخلت إلى منزلها وبينما "حياة" تسخر وتنتظر للأعلى تراقب رنا تعثرت قدمها وسقطت على الأرض وكُسرت أسنانها.

بعد أيام حضرت صديقات حياة لزيارتها والاطمئنان على صحتها فسلمن عليها فردت قائلة: وعليكم (الثلام) ورحمة الله وبركاته، وما إن سمعنها حتى أخذن بالضحك، بدا الحزن على وجه "حياة" فحاولت الصديقات امساک ضحكاتهن.

فقال "حياة": ثخرت من رنا بالأمس فعاقبني الله اليوم! الآن عرفت ثعور رنا وكم هو مؤلم أن نضحك ونثخر من الآخرين!

سكتت صديقاتها وشعرن بالحرج لأنهن ضحكن على رنا وحياة وقررن الاعتذار لـرنا.

ومنذ ذلك اليوم صرن يلعبن مع رنا دائماً ولم يعدن يسخرن من أحد بعد ذلك، أما "حياة" فأصلحت أسنانها ولم تعد تخطئ بنطق حرف السين لكنها تعلمت درساً قاسياً حينما شعرت بالألم الذي كانت تسببه لـرنا وعاهدت نفسها ألا تفعل ذلك أبداً.

# حذاء العيد

مغامرات عادل وحياء  
العدالة

Adel and Hayat  
Adventures

Fairness

# The New Shoes



تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

مسموع  
الكتب العربية الصوتية

masmooc  
Voice of Knowledge

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab



## The New Shoes (Fairness)

Adel and Hayat are brother and sister and they love each other very much. They live a peaceful and happy life with their parents.

One day, Hayat went to her father to complain that her feet hurt because of her shoes. Her parents took her to the doctor to check out her feet, and he said that she had a flat foot and she had to wear special shoes- called orthopedic shoes.

A few days later, their father took Adel and Hayat to the market to buy them new outfits and new shoes. Their father started with Adel who picked a nice pair of shoes that cost 5 dollars. They, then, went to pick Hayat orthopedic shoes; she picked out a nice pair of shoes, but when they got to the cash register, Hayat's father was shocked; her shoes cost 15 dollars, three times the price of Adel's. The father got so angry that they went back home without buying the new orthopedic shoes.

Hayat felt really sad terrible about what happened and she started crying. Her mother asked her why she was so unhappy and then her father said: "Let her cry... the price of those shoes was so high they wanted triple the price of Adel's. Can you imagine that, three times the price! Adel, the boy, my elder son, his shoes don't even cost a third of the price of her shoes. There is no way I am going to buy her those shoes ... it's too much."

Her mother responded, "It's not her fault; she didn't ask for those expensive shoes. She needs them because she has flat feet. Don't be unfair, how could you buy a new pair of shoes for Adel and not for her?" The father didn't say a word; he stayed outside on the balcony thinking about what happened. He realized that his children's needs are different, and that the fair thing to do was to buy his daughter the shoes she needed, despite them being a different price than Adel's.

The Next day, the father and Hayat went to the market together and she got the new orthopedic shoes that she needed.

## حذاء العيد (العدالة)

الأخوان عادل وحياة يحبان بعضهما كثيراً، ويعيشان مع عائلتهما بونام وسعادة، لكنَّ "حياة" جاءت اليوم تشتكي لوالدها من ألمٍ في قدمها بسبب الحذاء الذي كانت تلبسه، فأخذها والدها إلى الطبيب للاطمئنان على صحتها، وهناك أخبرهما الطبيب بأنَّ حياة لديها مشكلةٌ خَلْقِيَّةٌ بقدمها إذ أن لديها القدم المسطحة "flat foot" ولذلك من الضروري أن ترتدي حذاءً طبيّاً.

وبعد فترة أخذ الأب عادل وحياة إلى السوق ليشتري لهما ملابس العيد وبعدما اشترى الملابس أخذهما ليشتري لهما الأحذية وبدأ بعادل فاختر عادل حذاءه بنفسه وقد كان جميلاً وأنيقاً وسعره ٥ دنانير فاشترى الأب واتجهوا لقسم الأحذية الطبية، وبعدما انتقت حياة حذاءها، تفاجأ الأب أن سعر حذاء حياة ١٥ ديناراً أي ٣ أضعافِ سعر حذاء عادل، فغضب الأب ولم يشتري الحذاء وعادوا جميعاً إلى البيت.

شعرت حياة بالحزن والقهر وبدأت بالبكاء، فسألت الأم عن سبب بكاء حياة.

فقال الأب: دعيها تبكي سعر حذاءها ثلاثة أضعافِ سعر حذاء أخيها .. تخيلي، عادل الولد ابني الكبير لم يصل سعر حذاءه إلى ثلثِ ثمن حذاءها، لن أشتري لها هذا الحذاء مهما حدث!

قالت الأم: ولكن ما ذنبها، هي لم تطلب الحذاء الغالي لكن مرضها السبب فلا تظلمها أشتري لأخيها وهي لا ونحن في العيد؟

لم يُجب الأب وجلس وحده على شرفة المنزل يفكر، وأيقن أن العدل الحقيقي بأن يشتري لها الحذاء المناسب، لا أن يشتري للولدين حذاء بنفس السعر فهذا ليس ذنبها.

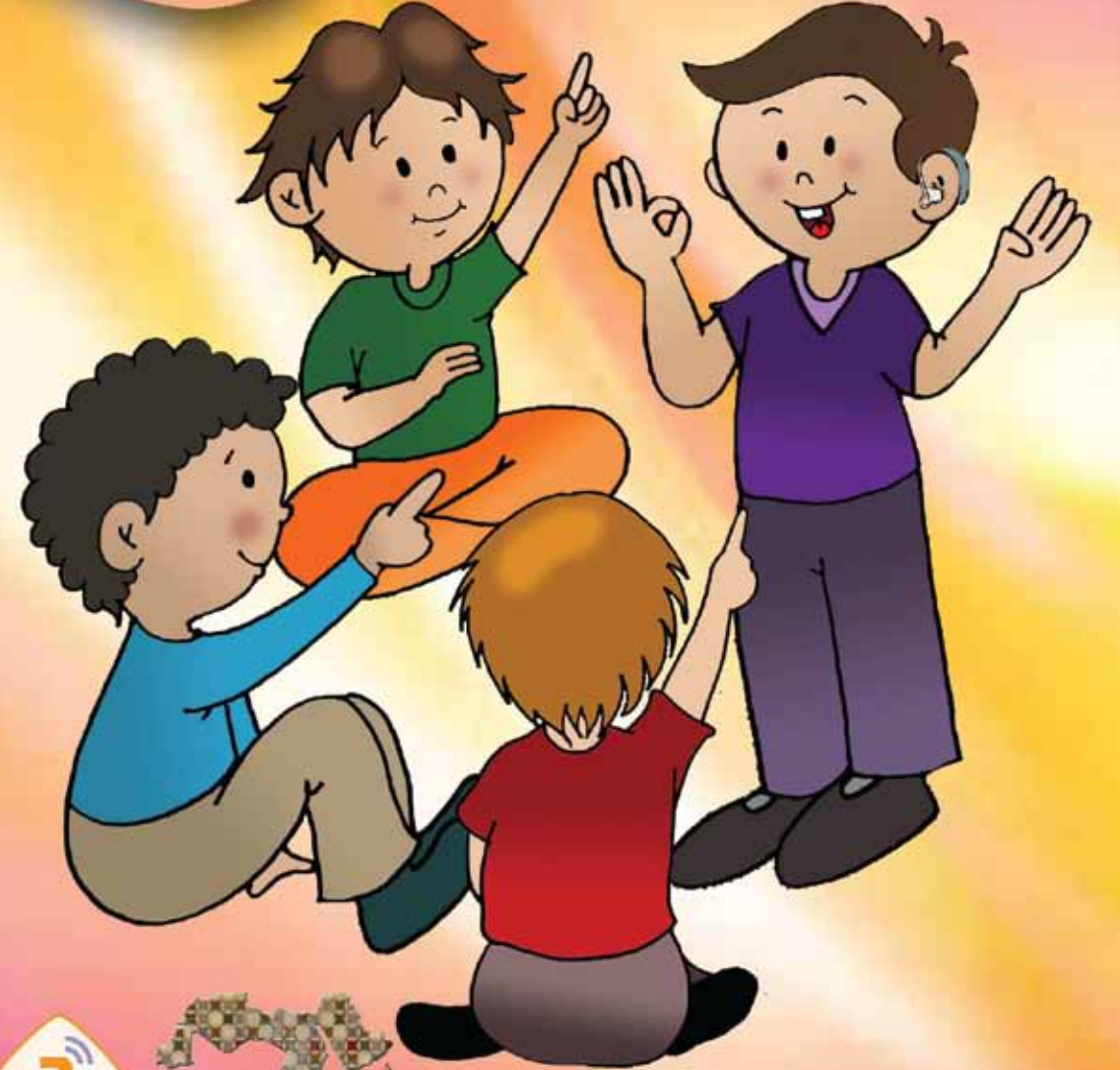
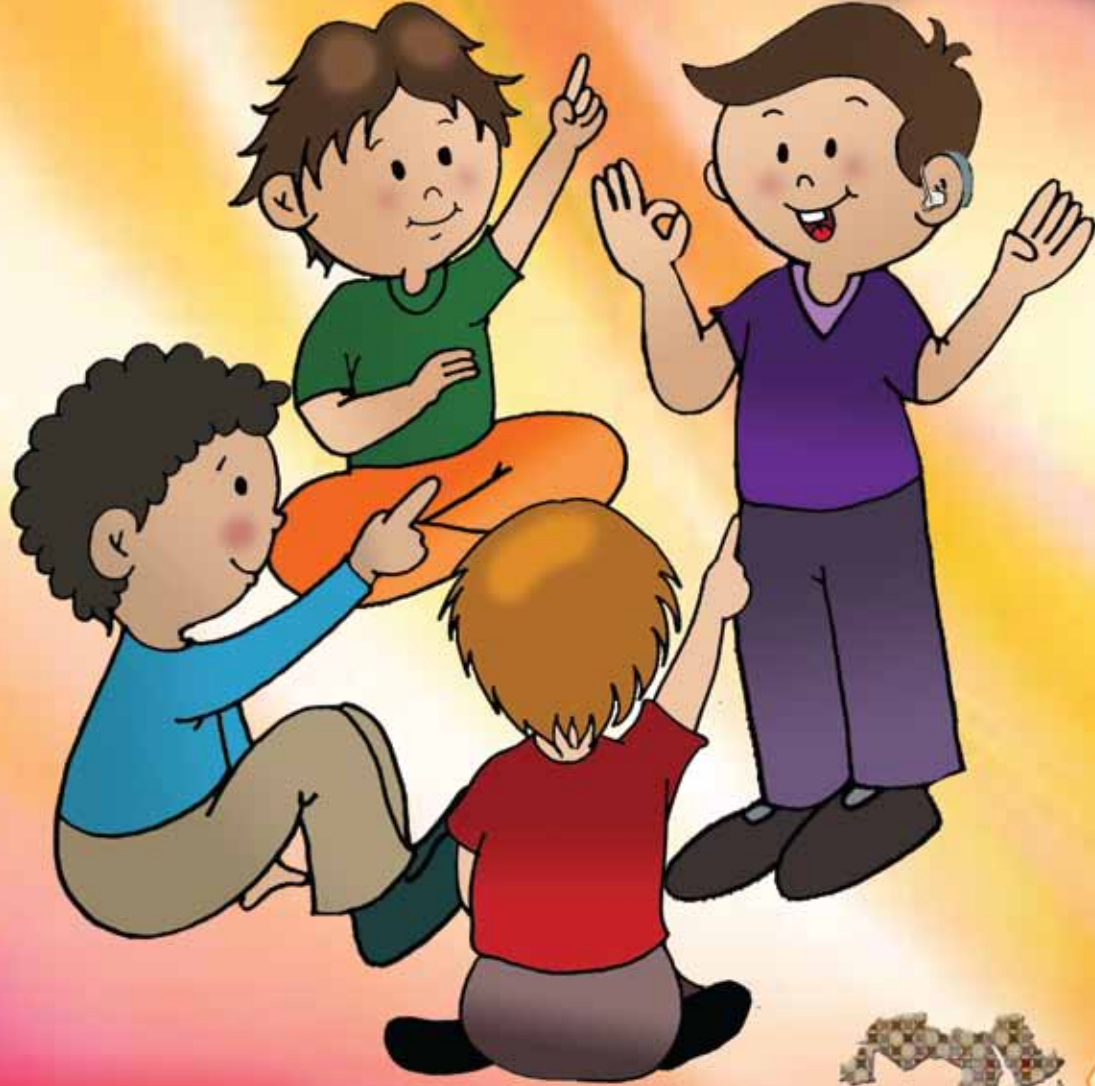
وفي اليوم التالي أخذها الأب واشترى لها الحذاء المناسب الذي أعجبها وفرحوا جميعاً بالعيد. وكل عام والجميع بخير.

# لعبة جديدة

مغامرات عادل وحياءة  
القبول

Adel and Hayat  
Adventures  
Acceptance

# A new game



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education



الكتب العربية الصوتية



Voice of Knowledge



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

## A New Game (Acceptance)

Today is the first day of summer vacation, and Adel is very happy. He went out to enjoy himself with his friends in the neighborhood. Once the roles and places were decided, the boys began to play.

They were having so much fun that their screams and laughter could be heard all over the neighborhood. As they played, Adel noticed a boy sitting alone near the wall. As he looked closer, he saw it was Layth, the new boy in the neighborhood. Adel felt bad for Layth and asked his friends: "what do you think about inviting Layth to come and play with us?" His friends replied: "Please Adel no, we don't like to play with him. He can't hear or speak well. It would be boring to play with him". Adel replied: "but look at him, he is sitting over there all alone and watching us play".

Adel tried really hard to convince his friends, but he couldn't. The boys continued playing and laughing while Layth watched from a distance.

One day, a great idea crossed Adel's mind; he got his friends together and said to them: "what do you think about playing a new game; I saw it yesterday on TV", the boys were excited and said: "Yes, hurry up and tell us what the game is" Adel answered: "it is called (Charades) we have to act something out without saying a word, and the other team has to guess what it is". All the boys excitedly agreed, and Adel said "we'll ask Layth if he wants to play with us, he doesn't need to hear or talk". Everybody agreed. And as soon as the game started, Layth was very happy. He was very good at acting the roles out; and so his team won every time.

They said to each other: "Layth is a very good player and a fun boy to play with. We should've invited him to play with us sooner we would have had a lot of fun".

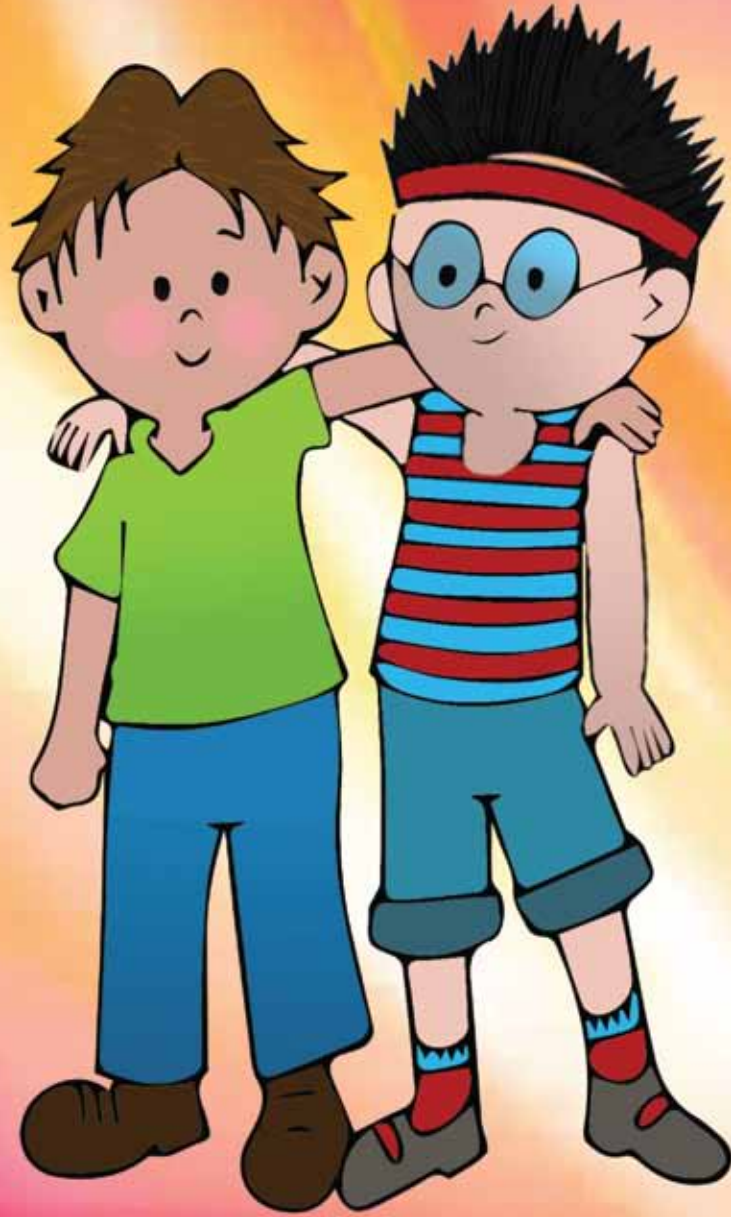
## لعبة جديدة (القبول)

اليوم هو أول أيام العطلة الصيفية وصديقنا عادلٌ مستمتعٌ وسعيدٌ.  
خرج عادلٌ ليلعب ويمرح مع أولاد الجيران، فوزعوا الأدوار والأماكن للعب وبدأوا يلعبون، وملأت أصوات ضحكاتهم وصرخاتهم أرجاء المكان. إلا أن عادل لمح شخصاً يجلس وحده عند حافة السور، أمعن النظر فإذ به "ليث" ابن جيرانهم الجدد يجلسٌ وحيداً بعيداً هناك.

شعر عادلٌ بالحزن والاستياء على ليث وطلب من أصدقائه قائلاً: مارأيكم أن ننادي "ليث" ليلعب معنا؟ فأجابهُ الأولاد: كلا نرجوك يا عادل، لانحب اللعب معه إنه لا يسمع جيداً ولا يتقن الكلام سيصبح اللعب مملاً.  
قال عادل: ولكن انظروا إليه، إنه يجلسٌ وحده حزيناً بانساً يراقبنا من بعيد.  
حاول عادلٌ اقتناع أصدقائه لكنه لم يستطع اقتناعهم، ومرت الأيام والأولاد يلعبون سوياً وليث المسكين يراقبهم من بعيد.  
و ذات يوم خطرت لعادل فكرة رائعة، جمع أصدقاءه حوله وقال لهم ما رأيكم أن نلعب لعبة جديدة شاهدتها بالأمس في إحدى برامج التلفزيون.

تحمس الأطفال وقالوا: أخبرنا بسرعة ما هذه اللعبة؟  
أجاب عادلٌ: لعبة اسمها "بدون كلام"، بحيث يمثل أحدنا شيئاً أو موقفاً ما بدون كلام وعلى الباقي أن يعرفوا ما هذا الموقف أو هذا الشيء.  
وافق الجميع بكل حماس: نعم! نعم! أنا موافق. نعم! نعم! وأنا كذلك. وأنا كذلك. وأنا أيضاً.. فقال عادل:  
أها.. إذن سننادي ليث ليلعب معنا فلن يحتاج ليتحدث. فوافق الجميع. بدأت اللعبة وكانت السعادة والفرح يغمران ليث، كانت مهارة ليث بالتمثيل ممتازة ففاز هو وفريقه باللعبة.

شعر جميع الأطفال بالندم لأنهم رفضوا اللعب مع ليث من قبل وقالوا لبعضهم: ليث ولدٌ رائع ولو كنا رفعنا صوتنا قليلاً لاستمتعنا معه منذ البداية.



مغامرات عادل و حياة  
الاشراك

Adel and Hayat  
Adventures

Inclusion

ابن عمي

My Cousin



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education



الكتب العربية الصوتية



Voice of Knowledge



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

## My Cousin (Inclusion)

Today is a very special day for Adel. His uncle, Hussam, and his family, are coming back from the United States of America. He loves his uncle very much and he can't wait to meet his cousin Shareef, for the first time. When his father arrived home with his uncle Hussam and his family, Adel welcomed them with joy. He sat beside his uncle and started talking with his cousin. Unfortunately, his cousin didn't speak Arabic very well.

After dinner, Adel and Shareef went to Adel's room to play together. While they were playing Shareef asked for Hamam (Arabic for pigeons) Adel answered: "Umm no, we don't have hamam, it needs a special place". Shareef was shocked and asked: "how can you live in a house without hamam?" Adel laughed and said: "Easy! Most of the people here don't have Hamam in their houses. Do you have hamam in your house in America?" Shareef answered: "Yes, every house has hamam".

At that point, Shareef ran over to his parents and asked to leave his uncle's house right away. Adel didn't understand why Shareef was angry and insisted on leaving so quickly. After they left, Adel asked his parent: "why do all Americans have hamam in their homes?". His father replied: "Who said so?". Adel said: "Shareef, my cousin". His father replied: "That's not true! I think he was just kidding".

Adel was very upset because his cousin tried to make fun of him, and he stayed mad at him and didn't visit him for several days.

After a few days, uncle Hussam came over to Adel's house and he started scolding Adel. His uncle said to him: "why didn't you visit us Adel? Shareef liked you so much, and he's lonely here". Adel answered: "I'm really mad at him. He lied to me and made fun of me and he left so fast last time, I don't even know why!" Uncle Hussam laughed and said: "He told me about your conversation. He didn't lie; he just doesn't speak Arabic very well. That's why he said hamam instead of hammam (Arabic for toilet), and that's why you didn't get what he meant"

Everybody laughed except for Adel, who went straight to his room and brought out his paper supplies. He asked his older sister, Huda, to help him make drawings and directions to all parts of the house, including the toilet!

## ابن عمي (الاشراك)

اليوم هو يومٌ مميزٌ لعادل لأنَّ عمَّهُ الحبيبَ حسامَ وعائلتهُ سيعودونَ منَ السفرِ، فهو يحبهُ كثيراً ويرغبُ بالتعرّفِ على ابنه شريفٍ فهو لم يُقابلهُ من قبل.

وصلَ أبو عادلٍ من المطارِ ومعه بيتُ العمِّ "حسام"، رحبَ عادلٌ بهم كثيراً وجلسَ بجانبِ عمه وبحماسٍ كبيرٍ بدأ التعرّفِ على شريفٍ والحديثِ معه، على الرغمِ انه لا يتقنُ التحدّثَ باللُغةِ العربيّةِ.

وبعدَ تناولِ طعامِ الغداءِ ذهبَ عادلٌ وشريفٌ للعبِ سوياً في غرفةِ عادلٍ وبينما كانا يلعبانِ قالَ شريفٌ: "عندكم حَمَامٌ أنا بدي حمام" أجابهُ عادلٌ: لا ليس لدينا حمامٌ فهو يحتاجُ لمكانٍ خاصٍ لنضعهُ فيه.

استغربَ شريفُ الأمرَ كثيراً وسألَ: وأنتم كيف عيش بدون حَمَام؟

ضحكَ عادلٌ وقالَ: طبيعي! كل الناس هنا لا يوجد لديهم حَمَام، هل كان لديكم حَمَام في أمريكا.

أجابَ شريفٌ: طبعاً، كل بيت لازم حَمَام.

ذهبَ شريفٌ وهو غاضبٌ إلى والديه وطلبَ منهما المغادرةَ بسرعة، لم يفهمَ عادلٌ لماذا غضبَ ابن عمه وغادر.

وبعدما غادروا بادرَ عادلٌ بسؤالِ والديه: لماذا كلَّ الأمريكيانِ يربونَ الحمام في بيوتهم يا أبي؟

أجابَ الأبُ: ومنَ قالَ لك ذلك؟ قالَ: ابن عمي شريف.

أجابَ الأبُ: هذا غير صحيح! أظنُّه كان يمازحُك فقط.

حزنَ عادلٌ من سخريّةِ ابن عمه و غضبَ منه لكذبهِ ولم يزره لعدة أيام. بعد ذلك بفترة جاء العمُّ حسام وحده لزيارتهم وعاتبَ عادلَ،

أجابهُ عادلٌ: أنا غاضبٌ منه يا عمي لقد كذبَ عليّ وسخرَ مني أيضاً وغادرَ البيتَ بسرعةٍ ولم أفهم لماذا؟

ضحكَ العمُّ حسام وقالَ: (هههه) لقد قصَّ عليّ ماحدث وهو لم يكذب عليك، ولكنه لا يتقنُ التحدّثَ باللُغةِ العربيّةِ لذلك قالَ حَمَام بدلاً من حَمَام! ولذلك لم تفهم عليه.

أخذَ الجميعُ بالضحك، وضحكَ عادلٌ أيضاً وذهبَ الى غرفتهِ وأحضَرَ أقلاماً وأوراقاً وألواناً وطلبَ من أخته الكبيرة هدى أن تُساعده في رسمِ لافتاتٍ في البيتِ توضّحُ أجزاء البيت باللغتين العربية والانجليزية.

الفرقة

الموسيقية

مغامرات عادل وحياء  
المسؤولية

Adel and Hayat  
Adventures  
Responsibility



The Musical  
Band



تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

مسموع  
الكتب العربية الصوتية

masmooc  
Voice of Knowledge

الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab

## The Musical Band (Responsibility)

There are just a few days before the end of the school year, and our friend Hayat and other members of the school band are getting ready for the annual school concert. Hayat was the head of the band and all her friends respected and appreciated her leadership. One day, while they were practicing together, Hayat said: "I think we play really well and we would look more professional if we played without our musical notes". Her friend Majd, the violinist said: "having the musical note doesn't show our weakness; it helps us not to forget anything."

Hayat then replied: "we've been practicing so much that we should know the music by heart. It would give us a better chance of winning the award of excellence". Rahma, who plays the piano, said: "well Hayat, we all trust you, you are the (maestro), and we will do our best to win the award".

Indeed, all the girls doubled their efforts to play without the musical notes. A day before the annual concert, all the band members gathered in the main theater of the school to perform for the teachers before the official event.

In the beginning, they were playing very well, but as the audience numbers increased, they lost their concentration and started to make mistakes.

After that poor performance, Hayat met with the girls and said to them: "before I thought the playing without musical notes was a good idea but now I have to admit that I was wrong and I take full responsibility for my decision. Thank God we found this out before the annual concert! You were all right; the musical notes help us in remembering the tunes. Besides, using it will not make people underestimate our talents". All the girls thanked Hayat, and appreciated the fact that she admitted her mistake.

The next day, they played in the annual concert and their performance was magnificent. They even won the award of excellence for that year.

## الفرقة الموسيقية (المسؤولية)

أيام قليلة وينتهي العام الدراسي، وصديقتنا حياة وأعضاء الفرقة الموسيقية يحضرون أنفسهم للحفل السنوي في المدرسة.

كانت حياة مسؤولة الفرقة وكانت جميع الطالبات يحترمنها ويقدرنها، وبينما هنّ يتدربنّ معاً قالت حياة: أنا أرى بأننا متميزاتٌ بالعزف وسنبدو أكثر تميزاً وحرفية لو عزفنا دون "نوتة موسيقية".

قالت لها "مجد" عازفة الكمان: ولكن النوتة لا تعني أبداً عدم التمكن ولكنها ستساعدنا إن نسينا. أجبتها "حياة": لكننا قد تدربنا كثيراً وحفظنا اللحن عن ظهر قلب ولن نحتاج للنوتة وعدم وجودها سيجعل فرصتنا للفوز بجائزة التميز أكبر لأننا لم نستخدمها.

قالت رحمة عازفة البيانو: حسناً يا حياة نحن نثق بقراراتك فأنت مديرة الفرقة وسنبذلُ جهدنا لنحقق التميز. وبالفعل ضاعفت البناتُ جهودهنّ والتمرينات بدون نوتة موسيقية، إلى أن اجتمعن في المسرح الرئيسي قبل الحفل السنوي بيوم ليعزفوا أمام المعلمات كأداءٍ تجريبي نهائي، وبدأن بالعزف بشكل رائع مميز لكنهن ومع ازدياد عدد الحضور صرن يفقدن التركيز وبدأن يخطئن باللحن.

بعدما أنهين تجربة الأداء التي بدت سيئة جداً اجتمعت بهن حياة وقالت: سبق وقررتُ أن لا نستخدم نوتة موسيقية وقد تقبلتُ قراري لأنني المسؤولة ولكنني اليوم أعترف بأنني أخطأت وأتحمل أنا مسؤولية هذا القرار والحمد لله أننا اكتشفنا الخطأ قبل الحفل السنوي، فقد كنتن على حق، وجود النوتة سيساعدنا على التذكر وتنظيم اللحن ولن يقلل من تميزنا.

شكرت البنات صديقتهن حياة وقدرن موقفها واعترافها بالخطأ.

وفي اليوم التالي عزفن في الحفل السنوي بأداءٍ رائعٍ مميز بوجود النوتة الموسيقية ولنلن جائزة التميز لذلك العام.

# حفلة ميلادي

مغامرات عادل وحياءة  
احترام التنوع

Adel and Hayat  
Adventures  
Respect for diversity

## My Birthday Party



تأليف : آلاء سليمان  
رسومات : ندى خطاب



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education



الكتب العربية الصوتية



Voice of Knowledge



الشبكة العربية للتربية المدنية  
Arab Network for Civic Education

By: Ala'a Suleiman  
Illustrated by: Nada Khattab



## My Birthday Party (Respect for diversity)

Adel is a very popular third grader, Adel is planning to celebrate his birthday party in a few days, and he is inviting all his classmates.

A day before Adel's birthday party and while he was still inviting some friends, Marwan asked him: "Did you invite Ali?" Adel answered: "not yet, but I will, I'll invite him soon".

Marwan said: "I think it would be better if you don't invite him. He's poor and he'll not behave well and he will just cause trouble."

Adel kept silent, even though he was upset with what Marwan said.

Ali was one of his best friends and he really wanted to invite him, but he also didn't want to cause problem so he continued inviting his friends except for Ali. Ali was really sad, he felt miserable because his best friend Adel didn't invite him to his birthday party. The next day, Adel noticed that Ali was sad, he felt bad for not inviting him and started blaming himself: "I really like my friend Ali, and I'd love to have him at my birthday party, but he is poor and his presence might annoy my rich relatives and friends...Oh! What should I do?".

Then Adel started thinking about all his good times with Ali, and remembered what a kind and generous friend he is. Ali even shared his food with Adel when Adel forgot to bring his lunch box.

Adel said: "enough of this nonsense" and went over to invite his friend Ali to his birthday party. Ali was so happy, he hugged him and said: "I thought you were not going to invite me to your birthday party".

Adel smiled and said: "Ali you're my best friend; I can't enjoy my party without you".

## حفل ميلادي (احترام التنوع)

صديقنا عادل طالبٌ في الصف الثالث، ومحبوبٌ بين جميع زملائه بالصف.

علي هو صديقهُ المفضل لكنّه فقيرٌ فيتجنبه بعضُ الأصدقاء.

بعد أيام سيكون عيد ميلادِ عادل وهو يخطط لإقامة حفلة في منزله وسيدعو جميع زملائه بالصف. وقبل موعِدِ الحفلة بيوم وفي أثناء دعوتِهِ لبعضِ الأصدقاء سأله مروان: هل دعوت علي إلى هذه الحفلة؟ أجاب عادل: ليسَ بعد ولكنني سأدعوه بعد قليل.

فقال مروان: أنصحك ألا تدعوه فهو فقير ولن يحسنَ التصرف وسيسببُ لك المشكلات.

سكت عادل وبدأ يفكر بما قاله مروان.. ثم تابع دعوة الأصدقاء ولم يدعُ صديقه المفضل علي.

حزن علي كثيراً وشعر بالتعاسة لأنَّ صديقه المفضل لم يتذكره ولم يدعه لحضورِ حفل ميلاده.

وفي اليوم التالي لاحظَ عادل الحزن باديئاً على صديقه علي وشعر بالذنب لأنه لم يدعوه للحفله وبدأ يحدث نفسه ويعاتبها قائلاً: أنا أحبُ صديقي علياً كثيراً وأحب أن يشاركني الحفلة ولكنه فقير ووجوده سيزعج أصدقائي وأقربائي من الأغنياء.. آه ماذا أفعل؟

ثم بدأ عادل يتذكر مواقف علي معه، وتذكر كم أنه صديق رائع وكيف أعطاه نصفَ طعامه حينما نسي عادل احضار الطعام معه وشعر أن علياً كريم ومؤدب وليس شرهاً على الإطلاق.

وعلى الفور ذهبَ ودعا صديقه عليا لحضورِ الحفلة، فرحَ علي كثيراً وعانق صديقه عادل وقال: ظننتك لن تدعوني لحضورِ حفلتك يا عادل.

ابتسم عادل وقال: أنتَ صديقي المفضل يا علي، لن أفرحَ بدونك ولن تكون الحفلة ممتعةً إلا معك.

## Human Rights Values

<b>Cooperation :</b>	Cooperation is working together to achieve a common goal. This goal encompasses all other human rights values.
<b>Respect :</b>	Respect is recognizing that every person is important and must be treated with dignity. In the context of human rights, respect does not need to be earned; it is the right of every person in all circumstances.
<b>Fairness :</b>	Fairness is affording to every person the same importance, the same rights, and the same opportunity.
<b>Inclusion :</b>	Inclusion is recognizing that every person is a full member of society and of the group.
<b>Respect for Diversity :</b>	Respect for Diversity is recognizing and appreciating individual differences.
<b>Responsibility:</b>	Responsibility is thinking before we act and being ready to accept the consequences of our actions (or inactions).
<b>Acceptance :</b>	Acceptance is acting to ensure the full participation of everyone without exception.

## قيم حقوق الانسان

<b>التعاون :</b>	التعاون هو العمل معا لتحقيق هدف مشترك. وتشمل هذه القيمة جميع القيم الأخرى
<b>الاحترام :</b>	الاحترام يعني ان كل شخص يجب ان يعامل بكرامة. وفي سياق حقوق الانسان، لا حاجة لكسب الاحترام، فهو حق لكل شخص في جميع الظروف.
<b>العدالة :</b>	العدالة تعني إعطاء كل شخص الأهمية نفسها والحقوق نفسها والفرص نفسها.
<b>الإشراك :</b>	الإشراك هو الاعتراف بان كل شخص عضو كامل في المجتمع وفي المجموعة.
<b>احترام التنوع :</b>	احترام التنوع يعني الاعتراف بالفروق الفردية وتقديرها.
<b>المسؤولية :</b>	المسؤولية تعني أن نفكر قبل أن نقوم بالفعل، وأن نكون مستعدين لقبول عواقب أفعالنا ( أو عدم قيامنا بالفعل).
<b>القبول :</b>	القبول يعني العمل على ضمان المشاركة الكاملة لكل شخص بلا استثناء.